

Sussidi liturgici

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΩΣ  
ΕΙΣ ΝΗΠΙΑ**

**UFFICIO DELLE ESEQUIE  
DEI FANCIULLI**

Roma  
2020



*Per tutti i fanciulli sino all'età di 7 anni. Per gli infanti, sino ad un anno la celebrazione è più breve come indicato di seguito.*

### **In casa del defunto**

*Il sacerdote indossa l'epitrachilion e pone l'incenso nell'incensiere.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Εὐλόγησον, δέ-  
σποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν. Ἅγιος  
ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρ-  
τίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπί-  
σκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας  
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ουρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθή-  
τω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-  
νῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν  
σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφει-  
λήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφι-  
εμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ  
μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρα-  
σμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ

**Diacono** Benedici, o Signore.

**Sacerdote** Benedetto il Dio no-  
stro in ogni tempo, ora e sempre  
e nei secoli dei secoli.

**Letto** Santo Dio, santo forte,  
santo immortale, abbi pietà di  
noi. (3 volte.)

Gloria... ora e sempre ...

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, perdona i nostri pec-  
cati, o Sovrano, rimetti le nostre  
iniquità; o Santo, visita e sana le  
nostre infermità, per la gloria del  
tuo Nome.

Signore, pietà. (3 volte.)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua volontà  
come in cielo così in terra. Dacci  
oggi il nostro pane quotidiano, e  
rimetti a noi i nostri debiti come  
anche noi li rimettiamo ai nostri  
debitori, e non abbandonarci alla  
tentazione, ma liberaci dal male.

πονηροῦ.

**I.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ** Ἀμήν.

**I.** Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλάνθρωπε.

**X.** Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί...

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Αἶδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν...

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου/τῆς δούλης σου.

*Per gli infanti (sino all'età di un anno) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a* Preghiamo il Signore.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Coro** Amen.

**S.** Con le anime dei giusti, morti, Salvatore, concedi il riposo all'anima *del tuo servo/della tua serva*, introducendola nella vita beata presso di Te, o amante degli uomini.

**C.** Concedi, o Signore, il riposo all'anima *del tuo servo/della tua serva* nella tua beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché Tu solo sei immortale.

Gloria...

Tu sei quel Dio che discendesti al limbo e liberasti dalle pene i prigionieri, Tu stesso, Salvatore concedi il riposo anche all'anima *del tuo servo/della tua serva*.

E ora e sempre...

Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima *del tuo servo/della tua serva*.

*Litania*

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. (γ')

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης τοῦ Θεοῦ (τουῦδε ἢ τῆσδε) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. (γ')

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

*Preghiera*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Ι.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς ἀυλίζεται τῶν

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**C.** Signore, pietà. (3 volte)

**D.** Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del defunto servo/della defunta serva di Dio **N.** e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**C.** Signore, pietà. (3 volte)

**D.** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedilo, Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti

δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδε-  
ξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου/τῆς  
δούλης σου **(τούδε ἢ τῆσδε)** τὴν  
ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν  
τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν  
τῶν οὐρανῶν.

Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασιλεί-  
α τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δό-  
ξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἁ-  
νάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πανα-  
γίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς  
ἡμῶν, δόξα σοι

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε, ἐλέησον. **(γ')** Πάτερ  
ἅγιε, εὐλόγησον.

**I.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων  
τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνα-  
τος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ  
νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θε-  
ὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου καὶ παναμώμου  
ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων,  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀπο-  
στόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφό-  
ρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ,  
Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ  
δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου  
τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων

dei giusti, ricevi nella pace anche  
l'anima di *questo tuo servo/questa  
tua serva* **N.** Perché hai detto: di  
essi è il Regno dei Cieli.

Perché solo tuo è il regno dei  
cieli e noi ti attribuiamo la gloria,  
insieme con il tuo eterno Padre, e  
il santissimo, buono e vivificante  
Spirito, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, spe-  
ranza nostra, gloria a Te

**L.** Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà **(3 volte)**. Padre  
santo benedici.

**S.** Colui che ha potere sui morti  
e sui vivi, come Re immortale e ri-  
sorto dai morti, Cristo vero Dio  
nostro, per l'intercessione della  
sua santa e immacolata madre,  
dei gloriosi e santi Apostoli, dei  
santi e gloriosi Martiri, dei nostri  
santi Padri Teofori, dei santi e  
gloriosi Patriarchi Abramo, Isac-  
co e Giacobbe, del santo e giusto  
Lazzaro, amico di Cristo e da Lui  
resuscitato al quarto giorno e di  
tutti i Santi, ponga anche l'anima  
*del suo servo/della sua serva* **N.** che

τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ/τῆς  
 ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δού-  
 λου/μεταστάσης δούλης αὐτοῦ  
**(τοῦδε ἢ τῆσδε)** ἐν σκηναῖς δι-  
 καίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβρα-  
 ἄμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων  
 συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσαι  
 ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

**I.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιο-  
 μακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελ-  
 φέ ἡμῶν. *(γ')*

**X.** Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ  
 μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

**I.** Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέ-  
 ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ  
 σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Ἀμήν.

*Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno tri-  
 sagio.*

si è separato/separata da noi, nel-  
 le dimore dei giusti, le conceda il  
 riposo nel seno di Abramo, l'an-  
 noveri tra i santi ed abbia pietà di  
 noi, poiché è buono e amico degli  
 uomini.

**S.** Eterna la tua memoria, fra-  
 tello/sorella nostro/a indimentic-  
 abile e degno/a della beatitudi-  
 ne. *(3 volte)*

**C.** Eterna la memoria, eterna la  
 memoria, eterna la sua memoria

**S.** Per le preghiere dei santi Pa-  
 dri, Signore Gesù Cristo Dio no-  
 stro, abbi pietà e salvaci.

**C.** Amen

## In chiesa

*Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.*

*Il sacerdote indossa epitrichilion e felonion bianchi. Il diacono indossa sticarion e orarion.*

*Se il rito non ha avuto già inizio in casa del defunto si comincia come di consueto con quanto segue, altrimenti dopo il "Benedetto il Dio nostro..." si passa direttamente alla prima stasi del salmo 118*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, o Signore.

**Ι.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Α.** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte.)

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Signore, pietà. (3 volte.)

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.



καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**I.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Dal Salmo 118*

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

### Prima stasi

*Topo 2 pl.*

Ἄωμοι ἐν ὁδῷ, ἀλληλούϊα.

Beato l'uomo di integra condotta. Allilulia

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti. Allilulia

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Io mi consumo nel desiderio dei tuoi giudizi in ogni momento. Allilulia

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Io piango lacrime di tristezza; fammi rialzare secondo la tua parola. Allilulia

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso il guadagno. Allilulia

Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

Mi ha invaso il furore contro i mal-vagi che abbandonano la tua legge. Allilulia

Μετοχος ἐγὼ εἰμὶ πάντων τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἀλληλούϊα.

Sono amico di coloro che ti temono e osservano i tuoi precetti. Allilulia

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἀλληλούϊα.

**Piccola ektenia**

*Per gli infanti (sino all'età di un anno) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a Preghiamo il Signore.*

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μεγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. (γ')

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπερ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης Θεοῦ (**τουῦδε ἢ τῆσδε**), καὶ ὑπερ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ/αὐτῆ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον. (γ')

**Ι.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεισιν τῶν αὐτοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθανάτω Βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Ι.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωή, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης δούλης σου (**τουῦδε ἢ τῆσδε**),

Gloria ...ora e sempre...

Alliluia

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà

**C.** Signore, pietà (3 volte)

**D.** Ancora preghiamo per il riposo e il perdono dell'anima del defunto servo/della defunta serva di Dio **N.**, e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**C.** Signore, pietà (3 volte)

**S.** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del defunto tuo servo/della defunta tua serva **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te ren-

Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

diamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin

### Seconda stasi

*Topo 1° pl.*

**X.** Αἱ χεῖρες σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σὸς εἶμι ἐγώ, σώσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλινα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησόν με, Κύριε, Κύριε.

**C.** Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi. Pietà di me, o Signore.

Io sono come un otre esposto al fumo, non dimentico i tuoi decreti. Pietà di me, o Signore.

Io sono tuo: salvami, perché ho ricercato i tuoi precetti. Pietà di me, o Signore.

Non mi allontanano dai tuoi giudizi, perché sei tu a istruirmi. Pietà di me, o Signore.

Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti, in eterno, senza fine. Pietà di me, o Signore.

È tempo che tu agisca, Signore: hanno infranto la tua legge. Pietà di me, o Signore.

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

*Se vi è più di un sacerdote, al termine di ogni stasi ogni sacerdote a*

*turno, secondo il proprio rango, recita la preghiera: "Poiché Tu sei la risurrezione...". Se necessario ciò proseguirà anche dopo il canto di ciascun tropario degli eloughitaria, sinché tutti non abbiano recitato la preghiera.*

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Preghiamo il Signore

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

C. Signore, pietà.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

S. Poiché Tu sei la risurrezione, la vita e il riposo ...

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

### Terza stasi

*Tono 4° pl.*

Χ. Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλούϊα.

C. Abbi pietà di me. Allilulia.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Volgiti a me e abbi pietà, con il giudizio che riservi a chi ama il tuo nome. Allilulia.

Νεώτερος ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Io sono piccolo e disprezzato: non dimentico i tuoi precetti. Allilulia.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμα σου ζήσόν με. Ἀλληλούϊα.

Ascolta la mia voce, secondo il tuo amore; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Allilulia.

Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδείλιασεν ἡ καρδία μου. Ἀλληλούϊα.

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole. Allilulia.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοί.

Che io possa vivere e darti lode: mi aiutino i tuoi giudizi. Allilulia.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Mi sono perso come pecora smarrita; cerca il tuo servo: non ho dimenticato i tuoi comandi. Allilulia.

Δόξα..., καὶ νῦν ...

Ἐλέησον με, Κύριε, Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις...

Χ. Ἀμήν.

### *Eulogitaria*

*Topo 1° pl.*

Χ. *Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι. ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σώσον με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρι-

Gloria... ora e sempre...

Pietà di me, o Signore, Signore.

D. Preghiamo il Signore

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo ...

C. Amin.

C. Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Il coro dei Santi trovò la fonte della vita e la porta del Paradiso. Che trovi anch'io la via con la penitenza! Io sono la pecorella smarrita. Chiamami, o Salvatore, e salvami.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Tu che mi hai plasmato dal nulla e mi hai onorato della tua divina immagine e che, poi, per la trasgressione del tuo comandamento mi hai fatto tornare alla terra dalla quale fui tratto, riportami alla primitiva somiglianza e ristabilisci in me l'antica alleanza.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Io sono l'immagine della tua innegabile gloria, anche se porto i segni delle colpe. Abbi pietà della tua creatura, o Signore, e purifi-

σον σὴ εὐσπαγχνία, καὶ τὴν πο-  
θεινὴν πατρίδα παράσχου μοί.  
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολί-  
την με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου.*

*Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δού-  
λόν/τὴν δούλην σου, καὶ κατάτα-  
ξον αὐτόν/αὐτήν ἐν Παραδείσῳ,  
ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε,  
καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς  
φωστῆρες, τὸν κεκοιμημένον  
δούλόν/τὴν κεκοιμημένην δού-  
λην σου ἀνάπαυσον, παρορῶν  
αὐτοῦ/αὐτῆς πάντα τὰ ἐγκλή-  
ματα.*

Δόξα ...

*Triadikon*

**Χ.** Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς  
θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν  
βοῶντες Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄ-  
ναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ  
θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς  
πίστει σοὶ λατρεύοντας, καὶ τοῦ  
αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νὺν...

*Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τε-  
κοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι'  
ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο  
τὴν σωτηρίαν, διὰ σοῦ εὔροισεν  
Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐ-  
λογημένη.*

camì per la tua compassione.  
Concedimi la tanto desiderata  
patria e fammi diventare di nuo-  
vo cittadino del paradiso.

Benedetto sei tu, Signore: inse-  
gnami i tuoi decreti.

Concedi, o Dio, il riposo *al tuo  
servo/alla tua serva* ed *accoglilo/ac-  
coglila* in paradiso, dove, o Signo-  
re, i cori dei Santi ed i Giusti ri-  
splendono come luminari. Con-  
cedi il riposo *al tuo servo/alla tua  
serva* che si è *addormentato/addor-  
mentata*, e *perdonagli/perdonale* tut-  
te le colpe

Gloria...

**C.** Devotamente esaltiamo il tri-  
fulgido lume dell'unica Divinità,  
esclamando: Santo sei, Padre sen-  
za principio, Figlio coeterno e  
Spirito Santo. Illumina noi che  
con fede serviamo Te e liberaci  
dal fuoco eterno

Ora e sempre

Gioisci, o Venerabile, che hai  
generato Dio nella carne per la  
salvezza di tutti; per Te il genere  
umano ha trovato la salvezza.  
Deh! Che per Te possiamo otte-  
nere il paradiso, o benedetta e pu-  
rissima Madre di Dio.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλλη-  
λούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (γ')

Alliluia, Alliluia, Alliluia. Glo-  
ria a Te, o Dio. (3 volte)

*Kontakion Tono 4° pl.*

**Χ.** Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυ-  
σον, Χριστε, τὴν ψυχὴν τοῦ δού-  
λου/τῆς δούλης σου, ἔνθα οὐκ  
ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγ-  
μός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

**C.** Assieme ai tuoi santi fa che  
riposi, o Cristo Dio, l'anima *del*  
*tuo servo/della tua serva*, là dove  
non vi è dolore, affanno, gemito,  
ma vita eterna.

*Non si cantano gli abituali idiomela degli otto toni e si passa diretta-  
mente a:*

### **Prokimeni**

*Il seguente versetto è cantato dal lettore o, se vi è l'uso, una prima volta  
dai celebranti e quindi ripreso da tutti per altre 2 volte.*

*Tono 3°*

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει  
σήμερον, ὅτι ἠτοιμάσθη σοὶ  
τόπος ἀναπαύσεως.

Beata è la via in cui oggi cam-  
mini, poiché è preparato per te un  
luogo di riposo eterno.

**Δ.** Πρόσχωμεν.

**D.** Stiamo attenti!

**Α.** Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξο-  
μαι, ὁ Θεός μου.

**L.** A Te, o Signore, io grido, o  
Dio mio.

**Δ.** Σοφία.

**D.** Sapienza

### **Lettura dell'Epistola**

**L.** Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Romani (6,9-  
11)

**Δ.** Πρόσχωμεν.

**D.** Stiamo attenti.

**L.** Fratelli, Cristo risuscitato dai morti non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Per quanto riguarda la sua morte, egli morì al peccato una volta per tutte; ora invece per il fatto che egli vive, vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

**Ι.** Εἰρήνη σοὶ τῷ ἀναγινώσκον-  
τι.

**S.** Pace a te che leggi.

**Χ.** Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλ-

**C.** Alliluia, Alliluia, Alliluia.

ληλούϊα.

Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Χ. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Δ. Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ι. Εἰρήνη παῖσι.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*Lettura del Vangelo*

S. Lettura dal Vangelo secondo Luca. (18 15-17, 26-27)

Δ. Πρόσχωμεν.

Χ. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

L. Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.

D. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Siamo attenti.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Gli presentavano anche i bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli, vedendo ciò, li rimproveravano. Allora Gesù li fece venire avanti e disse: «Lasciate che i bambini vengano a me, non glielo impedito perché a chi è come loro appartiene il regno di Dio. In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di Dio come un bambino, non vi entrerà. Quelli che ascoltavano dissero: «Allora chi potrà essere salvato?». Rispose: «Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio».

Χ. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

*Per gli infanti (sino all'età di un anno) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a Preghiamo il Signore.*

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Χ. Κύριε ἐλέησον. (γ')

C. Signore, pietà. (3 volte)

Δ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύ-

D. Preghiamo ancora per il ri-



σεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμη-  
μένου δούλου/τῆς κεκοιμημένης  
δούλης τοῦ Θεοῦ **(τουῦδε ἢ τη-  
σδε)** καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆ-  
ναι αὐτῶ/αὐτῆ πᾶν πλημμέλη-  
μα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**X.** Κύριε ἐλέησον. **(γ')**

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ/αὐτῆς ἔνθα οἱ  
δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη  
τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν  
οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐ-  
τοῦ/αὐτῆς ἁμαρτιῶν, παρὰ Χρι-  
στῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύ-  
ριε, ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ἐν δὲ τῷ  
μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης  
ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς  
Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπλη-  
ρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κα-  
τασκηνῶν, ἐν οἷς ἀυλίζεται τῶν  
δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδε-  
ξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου/τῆς  
δούλης **(τουῦδε ἢ τησδε)** τὴν ψυ-  
χὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοι-  
ούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν  
οὐρανῶν.

**I.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστιν ἡ βα-  
σιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν

poso dell'anima *del defunto ser-  
vo/della defunta serva* di Dio **N.**, e  
perché le venga perdonato ogni  
peccato volontario ed involonta-  
rio.

**C.** Signore, pietà. **(3 volte)**

**D.** Che il Signore collochi la sua  
anima dove riposano i giusti. La  
misericordia di Dio, il regno dei  
cieli e il perdono dei peccati per  
lui/lei chiediamo a Cristo Re im-  
mortale e Dio nostro.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà

**S.** O Signore, che hai cura dei  
bambini nella vita presente e che  
in quella futura, grazie alla since-  
rità e all'innocenza del loro giudi-  
zio, li collochi nel seno di Abramo  
e li fai dimorare nei luoghi di  
luce, nei quali aleggiano gli spiriti  
dei giusti, ricevi nella pace anche  
l'anima di *questo tuo servo/questa  
tua serva* **N.** Perché hai detto: di  
essi è il Regno dei Cieli.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei  
cieli e noi ti attribuiamo la gloria,

δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Ι.** Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι

**Α.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**Ι.** Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεύς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ/τῆς ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου/μεταστάσης δούλης αὐτοῦ (τοῦδε ἢ τῆσδε) ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Gloria a Te, o Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria...E ora e sempre...

Signore, pietà (3 volte) Padre santo benedici.

**S.** Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come Re immortale e risorto dai morti, Cristo vero Dio nostro, per l'intercessione della sua santa e immacolata madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi e gloriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofori, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui resuscitato al quarto giorno e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del suo servo/della sua serva **N.** che si è separato/separata da noi, nelle dimore dei giusti, le conceda il riposo nel seno di Abramo, l'annoveri tra i santi ed abbia pietà di noi, poiché è buono e amico degli uomini.

**I.** Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Ἀμήν.

*Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto si canta:*

*Tono 4° pl.* ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! O indicibile prodigio

**X.** ὦ τίς θρηνήση τέκνον μου, τὴν ἐκ τοῦ βίου ἡμῶν, πενθηράν σου μετάστασιν; Ὅτι βρέφος ἄωρον, ἐκ μητρικῶν ἀγκαλῶν νῦν, ὥσπερ στρουθίον τάχος ἐπέτασας, καὶ πρὸς τὸν Κτίστην πάντων κατέφυγες; ὦ τέκνων, τίς ποτε, μὴ θρηνήση βλέπων σου τὸ ἐμφανὲς πρόσωπον εὐμάραντων, τὸ πρὶν ὡς ῥόδον τερπνόν;

ὦ τίς μὴ στενάξῃ, τέκνον μου, καὶ μὴ βοήσῃ κλαυθμῶ, τὴν πολλὴν σου εὐπρέπειαν, καὶ τὴν ὠραιότητα, τῆς ἀγνῆς πολιτείας σου; Ὡσπερ γὰρ ναῦς τις, ἵχνος οὐκ ἔχουσα, οὕτως ὑπέδυσ ἐξ ὀφθαμῶν μου ταχύ. Δεῦτε οἱ φίλοι μου, συγγενεῖς καὶ γείτονες ἅμα ἐμοί, τοῦτο ἀσπασώμεθα, τάφῳ ἐκπέμποντες.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, o Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

**C.** Amin.

**C.** Chi dunque non piangerà, bambino mio, il tuo doloroso allontanarti da noi da questa vita? Perché, bambino, prima del tempo, tu volasti via dalle braccia della mamma e ti rifugiasti presso il Creatore dell'Universo? Chi non piangerà, bambino mio, vedendo consumato il tuo viso un tempo come una rosa splendente?

Chi dunque non gemerà, bambino mio, chi non rimpiangerà lamentandosi il supremo splendore e la leggiadria della tua purezza? Quale battello che dopo di sé non lascia scia, tu scomparso sei dagli occhi nostri. Venite, parenti, vicini ed amici, con me date a lui l'ultimo bacio, accompagnandolo alla tomba.

*Durante il trasporto al luogo della sepoltura si canta più volte lentamente: "Santo Dio, Santo forte, Santo immortale..."*

## Al cimitero

*Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Per le preghiere dei nostri santi padri" versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:*

**I.** Παντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

**S.** Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

*Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:*

**I.** Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

**S.** Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.  
Terra sei e nella terra ritornerai